



Info Hemmingford



14 février 2012 Volume 4 - No. 1 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE : Un citoyen d'Hemmingford reçoit les plus hauts honneurs !

Robert Patenaude, président de la compagnie Energenia inc. a remporté le prix très convoité du « Meilleur projet d'efficacité énergétique, Gestion intégrée », au Gala ENER-GIA le 1er février dernier. Ce gala annuel de l'Association

québécoise de maîtrise de l'énergie (AQME) représente l'équivalent de la soirée des Oscars pour les ingénieurs énergistes et leurs clients. Le projet honoré est le plan global d'efficacité énergétique développé et implanté par Energenia dans les succursales de la Banque Nationale à travers le Canada.

Les autres « nominés » de cette catégorie étaient Rio Tinto Alcan, la SAQ et la compagnie Cascades.

Energenia inc. est établie à Hemmingford mais a aussi des bureaux à Brossard. Energenia compte maintenant à son service 7 employés dont 5 ingénieurs en efficacité énergétique.

Cette petite compagnie travaille à établir les diagnostics énergétiques dans les bâtiments et à superviser la mise en place des mesures d'efficacité énergétique (accompagnement des clients dans leurs projets) pour les bâtiments commerciaux (grandes surfaces), industriels, institutionnels et municipaux.

Robert Patenaude est aussi membre fondateur de Groupe conseil en environnement PLB, une compagnie qui se spécialise dans la valorisation des matières résiduelles (déchets, recyclage, compostage)..

Ses choix écologiques sont complétés par son partenariat avec son épouse Louise Verschelden, dans l'élevage, tout aussi écologique, des alpagas (Alpagas Hemmingford).

Il semble que pour Robert, la retraite ne soit pas pour maintenant !

ENERGY EFFICIENCY : A Hemmingford citizen receives a prestigious prize!

Robert Patenaude, president of Energenia Inc., received the very prestigious prize of "Best project in Integrated Energy Management" at the annual Energy Awards of the AQME (Association Québécoise de Maîtrise de l'Énergie) this last



February 1st. These awards are the "Oscars" of energy efficiency in Quebec for energy engineers and their customers. This prize was awarded for the development and deployment of the global energy efficiency plan in the National Bank branches, across Canada.

The other nominees in the category were: Rio Tinto Alcan, the SAQ and Cascades.

Energenia Inc. is established in Hemmingford but also has offices in Brossard. Energenia employs seven persons, five of which are engineers.

This small company performs energy efficiency diagnostics and supervises the implementation of energy efficiency measures in large commercial, institutional, industrial and municipal buildings.

Robert Patenaude is also a founding member of Groupe conseil en environnement PLB, a firm specializing in waste material valuation (waste management, recycling, composting) His ecological values are again present in his partnership as an alpaca breeder, with his spouse Louise Verschelden, in Hemmingford Alpacas.

Robert's retirement projects don't seem to be for the near future!

À ne pas manquer! / Not to be missed!



**Souper Spaghetti / Spaghetti Supper
de l'école Saint-Romain - pages 8 & 9**

**Bingo pour les 55 ans et plus / for 55 years and over
par les Pathfinders - pages 14 & 15**



Rubrique Environnement par Benoît Bleau

Un troisième R comme dans Recyclage



Les citoyens du village et du canton de Hemmingford sont familiers avec cette opération car ils ont été pionniers dans le domaine en ayant construit un des premiers centres de tri au Québec au début des années 1990. Il a quand même fallu attendre jusqu'en janvier 2008 avant que la collecte sélective à domicile soit implantée.

Pourquoi recycler? En 2006, les Canadiens ont jeté 25 millions de tonnes de déchets dans des dépotoirs, ce qui représente 23 terrains de football recouverts d'un kilomètre de déchets. Selon une étude, 70% de nos résidus domestiques peuvent être recyclés ou compostés, malheureusement seulement 25% le sont. Certaines municipalités ont déjà atteint 60% (et Victoriaville encore davantage). Les gouvernements mettent de plus en plus de pression sur les entreprises manufacturières afin que leurs produits puissent être recyclés intégralement.

Le recyclage n'est pas seulement écologique, il peut devenir une source intéressante de revenu. La vente d'articles recyclables recueillis par la seule ville d'Ottawa en une année a généré des recettes de 8 millions de dollars sans compter les économies en frais d'enfouissement et, ce qui est plus difficile à mesurer, en pollution évitée. On ne pense pas souvent à l'impact économique qu'ont les sites d'enfouissements et le déversement sauvage de produits toxiques dans l'environnement car ces coûts n'apparaissent pas dans les bilans des municipalités et des états. Par exemple, en 2004, les canadiens ont acheté 450 millions de piles sèches, ce qui représente 15,000 tonnes; de ce nombre, à peine 350 tonnes ont été recyclées et la vente augmente de 7% par année à cause de la multitude d'objets courants qui fonctionnent à batterie. Or ces piles contiennent du plomb et du mercure qui sont extrêmement toxiques pour les humains, les animaux, le sol et l'eau. Ce n'est qu'une question de temps avant que nous soyons rattrapés par cette pollution.

Ce que nous pouvons faire:

- Rentabiliser les bacs bleus de 360 litres. Ces bacs étaient conçus pour un tri à la source des Fibres (papier et carton) d'un côté et des VPM (verre, plastique, métal) de l'autre. Il n'est plus nécessaire de faire ce tri car tout se retrouve pêle-mêle dans le camion de récupération et le tout est trié à l'usine. C'est donc une chose de moins à penser.
- Surveiller les journées de collecte des produits dangereux, peintures, huiles usées, matériel électronique, batteries, pneus, lampes et tubes fluorescents au garage municipal.
- Emporter les objets et vêtements encore utilisables au Comptoir Familial St-Romain au 544 rue Frontière.
- Composter les déchets de table et de jardin.
- Emporter les produits suivants aux points de collecte mentionnés :

Item	École St-Romain	Hôtel de ville	Hemmingford Elementary
Piles usagées et rechargeables :	Oui	Oui	Oui
Goupilles de canette en métal :	Oui	Non	Non
Attaches à pain en plastique :	Oui	Non	Non
Cartouches d'encre usagées :	Oui	Oui	Oui
Cellulaires usagés :	Oui	Oui	Oui

Il en revient à chacun de nous de faire notre part pour l'environnement. Si vous avez des idées à partager, je les publierai avec plaisir.

Benoît Bleau, 450-247-0137
benoit.bleau@gmail.com



Environment by *Benoît Bleau*

translated by *Sheila Lord*

A third R, as in Recycling



The citizens of the Village and Township of Hemmingford are familiar with this practice as they were pioneers in this, having built one of the first sorting centres in Quebec in the early 90's. We nevertheless had to wait until January 2008 before house-to-house collection was introduced.

Why recycle? In 2006 Canadians sent 25 million tons of garbage to waste sites which is the equivalent of a kilometer of garbage covering 23 football fields. According to a study, 70% of our domestic waste can be recycled or composted; unfortunately only 25% is. Some municipalities have already reached 60% (Victoriaville even higher). Governments are putting more and more pressure on manufacturers to make their products completely recyclable.

Recycling is not only ecologically correct; it can also become an interesting source of revenue. The sale of recyclable articles collected in the city of Ottawa alone in one year has generated revenues of 8 million dollars without taking into account the savings in landfill costs and in pollution avoided, the latter being rather more difficult to calculate. We do not often realize the economic impact of landfill sites and of the uncontrolled dumping of toxic material into the environment as these costs never show in the balance-sheets of municipalities or nations. For example, in 2004, Canadians bought 450 million dry cell batteries which represents 15,000 tons. Barely 350 tons were recycled, and sales increase each year by 7% because of the masses of everyday articles which are battery-operated. As we all know, these batteries contain lead and mercury which are extremely toxic for humans, animals, soil and water. It is only a question of time until this pollution catches us up.

This is what we can do:

Make profitable use of the 360 litre blue cans. These cans were intended for an initial sorting of Fibre – paper and cardboard on the one hand, and VPM – glass, plastic and metal on the other. It is no longer necessary to do this sorting, as everything is tipped into the collection truck and the sorting is then carried out at the plant. Thus there is one thing less to think about.

- Watch for days when there is a collection at the municipal garage of hazardous items such as paint, used motor oil, electronic material, batteries, tires, light bulbs and fluorescent light tubes.
- Take articles and clothing still usable to the St-Romain Comptoir Familial at 544 Frontier Street
- Compost table and garden waste
- Take the following products to the collection points indicated:

Item	École St-Romain	Town Hall	Hemmingford Elementary
Batteries - used & rechargeable	yes	yes	yes
Metal can stay-tabs	yes	no	no
Plastic bread bag tags	yes	no	no
Used ink cartridges	yes	yes	yes
Used cell phones	yes	yes	yes

It is up to each of us to do our bit for the environment. If you have any ideas to share with us, I shall be glad to publicize them.

Benoît Bleau, 450-247-0137

benoit.bleau@gmail.com



Amuse-toi dès le 18 mai!
Starting May 18



Profitez de l'été dans le plus grand parc récréatif de la Montérégie.

450-247-2727
www.parc safari.com



Spend your summer in Montérégie's largest recreational park.

ARTS & CULTURE



Soirées **Ambiance Café**
Vieux Couvent
samedis **18 février et 17 mars**
18h30 à 21h

Musique de style country, folk et blues.

En vedette: la groupe "Way Back Kountry" et d'autres participants d'ici et des Etats Unis. Musiciens, danseurs et amateurs de musique sont bienvenus.

Pour information : Jean Merlin at 450-247-2475.



La Guerre de 1812

Il y a 200 ans, les américains et les britanniques (canadiens) s'affrontèrent à la frontière dans une guerre qui a duré trois ans. Les villes voisines de Lacolle et de Hemmingford furent impliquées. Pour célébrer cette guerre (que nous avons gagné!), nous avons fabriqué huit bannières représentant divers aspects de la vie à cette époque.

Ces bannières ainsi que des découpes grandeur nature seront exposées au Centre Récréatif en avril. Par la

suite, les bannières seront accrochées aux poteaux du village et les découpes seront placées à divers endroits dans le village.

Pour information supplémentaire :

Don McEwen 450 247-9080, Sue Heller 450 247-2174.

COURS DE PIANO ET VOIX

pour tous les âges

avec Sophie Bjerke

Information : 518-564-4667

bjerkesp@plattsburgh.edu

ALIMENTATION SAINE par Benoît Bleau

Dans nos voeux de 2012, nous vous souhaitons la santé. Voici une nouvelle rubrique qui vous donnera des petits trucs pour vous aider à manger plus sainement.

Mieux choisir les fruits et légumes à l'épicerie

Voici un petit truc que chacun devrait connaître lorsqu'il choisit ses fruits et légumes à l'épicerie. Vous avez probablement remarqué les étiquettes à quatre ou cinq chiffres collées sur les aliments frais en vrac. À partir de maintenant portez une attention particulière au premier chiffre car c'est lui qui identifie la nature du produit.



Si c'est un numéro de 4 chiffres qui commence par un 3 ou un 4, cela signifie qu'il s'agit d'un produit issu de l'agriculture conventionnelle. Il est donc probable que cet aliment a été traité avec des pesticides, des fongicides, des

herbicides, des engrais ou autres substances chimiques au cours de sa croissance et qu'il a reçu un traitement pour contrôler son mûrissement et son apparence.

Si il s'agit d'un numéro de 5 chiffres et que le premier est un 8 il s'agit d'un aliment génétiquement modifié (OGM) mais vous ne le saurez pas toujours car au Canada la mention de cette caractéristique sur l'emballage n'est pas obligatoire.

Enfin, si il s'agit d'un numéro de 5 chiffres et que le premier chiffre est 9, vous savez qu'il s'agit d'un produit issu de l'agriculture biologique. Il a donc été cultivé sans substances chimiques synthétiques, n'a pas été modifié génétiquement et a été produit en respectant l'environnement. Il faut cependant surveiller la provenance car une pomme de terre biologique cultivée en Chine n'est pas nécessairement plus écologique que celle produite localement de façon conventionnelle à cause du transport.

En conclusion, la prochaine fois que vous ferez votre épicerie, donnez la priorité aux numéros débutant par 9 qui ont le moins voyagé. Sinon, allez-y pour du conventionnel local débutant par 3 ou 4. Mais surtout évitez tout ce qui commence par 8.

Si vous désirez nous poser des questions ou nous faire des suggestions, n'hésitez pas à nous les communiquer.

À la prochaine et d'ici là, bonne bouffe!

Benoît Bleau 450-247-0137 ou benoit.bleau@gmail.com

PLOMBERIE ET POMPES
Perras
PLOMBERIE GÉNÉRALE
Résidentiel - Commercial - Industriel
Vente et réparation de pompes et
d'adoucisseurs d'eau
119 - 29e Avenue, Saint-Blaise, Qc J0J 1W0 • 450 347-7600

ANNE MINH-THU QUACH
Députée → **NPD** de Beauharnois-Salaberry
→ **NPD** MP for Beauharnois-Salaberry
Heureuse de soutenir
la communauté
de **Hemmingford**
Happy to support
the **Hemmingford**
community
1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca

ESSO **TÉL.: 450-247-3293**
Dépanneur Chez Dan (1989) Ent
DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE
638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC **OUVERT 7 JOURS**
JOL 1H0 **OPEN 7 DAYS**

ARTS & CULTURE



Hemmingford Coffee House

Old Convent

Saturday **February 18 , March 17**

6:30pm to 9pm

Country, folk and blues music

Featuring: The "Way Back Kountry" band and other participants from both sides of the border. Amateur musicians, dancers and audience members are welcome. Information call Jean Merlin at 450-247-2475.



War of 1812

Two hundred years ago the Americans and the British (Canadians) fought a three year battle across the borders. Lacolle and its neighbour Hemmingford were both involved. To help celebrate this small war (and the fact that we won) we have made eight two-sided banners depicting various aspects of the times.

These banners and some lifesize cutouts will be displayed at the Recreation Centre sometime in April. After that, the banners will hang on the village hydro poles and the cutouts will be spread around the village. For more information :

Susan Heller 450 247-2174

Don McEwen 450 247-9080

PIANO AND VOICE LESSONS

for students of all ages

with Sophie Bjerke

For more information call 518-564-4667

or email : bjerkesp@plattsburgh.edu

HEALTHY EATING

by Benoît Bleau (translated by Sheila Lord)

For 2012 we wished you good health. To help promote healthy eating, here is the first part of a new series which will offer you lots of hints to achieve this.

Choosing the Right Fruits and Vegetables

When shopping at the supermarket you have probably noticed labels on fresh bulk fruits and vegetables which show four or five figures. Focus on the first figure shown on the label, as this identifies the product.



If you have a four digit number and the first figure is 3 or 4, this means that the product has been produced by conventional agricultural methods, that is, this food item has probably been treated with pesticides, fungicides, herbicides, fertilizers or other chemical substances during its growth period and that it has also been treated to affect ripening and appearance.

If you have a five digit number and the first figure is 8, this means that the product has been genetically modified (OGM) but you will not always be aware of this, as in Canada it is not compulsory to mention this fact on the packaging.

If you have a five digit number and the first figure is 9, this means that the product has been organically produced, that is, produced without synthetic chemicals, has not been genetically modified and has been grown in conditions which respect its environment. You must still check the origin of the product, as an organic potato from China, on account of the transportation involved, is not necessarily more organic than one grown locally by conventional methods.

Finally, when you next go shopping, give preference to products showing figure 9 on the labels which have been transported the shortest distance. Otherwise go ahead and choose local conventional products on which labeling begins with 3 or 4. But avoid any beginning with 8.

If you have any questions or suggestions to make, don't hesitate to let us know.

Meanwhile, happy eating until our next instalment.

Benoît Bleau 450-247-0137 or

benoit.bleau@gmail.com

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux
et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

800. 9988

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2012
See you in September, 2012!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com

450-247-2783
www.jpriest.com

Priest électricité
License RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Sous la glace (Louise Penny)

Les heures lointaines (Kate Morton)

Moscou, cour des miracles (Martin Cruz Smith)

La tracé de l'Araignée (Kathy Reichs)

Nouveautés : Jeunes

Au revoir, blaireau (Susan Varley)

Créatures fantastiques (Sabine Boccador)

Benjamin s'est perdu (Paulette Bourgeois)

Comment je suis devenu pirate (Melinda Long)

Journaux : Fleur Plantes Jardins, Protégez-vous

Suggestions des membres *Ode à la joie* (A.B. Winter)

«Ce roman est la suite de *La grande mascarade*. Ces deux romans nous invitent à l'introspection, nous faisant prendre conscience des masques que l'on porte dès notre enfance pour nous protéger. A la recherche des masques traite du chemin parcouru pour les laisser tomber. A lire.» Dominique Guinois

HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 – 17h00

Jeu. di : 18h30 – 20h30

Samedi : 9h00 – 12h00

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

GEORDIE PRODUCTIONS. Le 23 janvier 2012, à l'invitation des membres du comité de la bibliothèque, les étudiants du Hemmingford Elementary School ainsi que de l'École St-Romain ont eu le plaisir d'assister à une pièce de théâtre présentée par Geordie Productions. «A Hundred Paper Cranes» a été inspiré par les événements qui ont eu lieu à Hiroshima en 1945 et raconte l'histoire de Sadako, une japonaise de onze ans qui aime courir. Depuis 2008 les dons de la Fondation Beattie Barr financent une présentation dont bénéficient nos deux écoles élémentaires.

EXPOSITION. Des tableaux de Linda Rikard Kastelberger, Tamlin George, Charlotte McAdam ainsi que des masques décoratifs de Jenny Kastelberger seront exposés jusqu'à la fin du mois de mars. Pour des renseignements veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

ATELIERS. Samedi le **18 février** à 10h Monsieur Marcel Carrière, réalisateur de films à la retraite, présentera le film «La Bataille de la Châteauguay» et nous parlera des expériences qu'il a vécues pendant sa carrière à l'Office National du Film.

ECHANGE DE LIVRES. Le premier échange de livres de l'année aura lieu mercredi le **15 février**. Profitez de cette occasion pour retourner vos livres et choisir de nouveaux titres.

SCRABBLE. Les jeudis à 18h30 Info : 450-247-2686.



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

PATRIMOINE / HISTOIRE

Le nez dans les Archives - Mary Anne Ducharme

Le facteur ADN

Nous ne savons peut-être pas vraiment qui sont nos ancêtres.

Les progrès scientifiques des dernières années révèlent que des échantillons de tissus humains renferment des séquences d'ADN aussi individuelles que les empreintes digitales. Les marqueurs génétiques révèlent les liens familiaux : le chromosome Y pour la lignée patrilinéaire et l'ADNmt pour la lignée matrilinéaire. L'ADN autosomal détermine l'origine ethnique et géographique. Des études de groupes de familles mettent parfois au jour des données dérangeantes qui viennent contredire les archives reconnues. Bien que certains experts contestent la validité des analyses d'ADN, les preuves de leur validité s'accumulent.

Longtemps identifiée comme Fille du Roi, Catherine Pillard figure parmi de nombreux cas controversés. On la retrouve dans les tableaux ancestraux de dizaines de milliers de Québécois, les Trudeau, Babeau, Charon/Ducharme, Charbonneau, Denoyon et bien d'autres. À partir d'échantillons d'ADN de descendants connus, il semble qu'elle soit une tout autre personne.

Elle serait née à La Rochelle, en France, vers les années 1649-1651, selon une source consultée, fait qui semble confirmé par un acte de baptême. Les nombreuses graphies de son patronyme dans des documents originaux sèment la confusion. Les archives nous disent qu'elle a émigré au Québec vers 1663, où elle a épousé Pierre Charron en 1665. Ils ont eu 12 enfants qui ont tous survécu et eu leurs propres enfants.

Toutefois, de récentes études dans le cadre d'un projet français portant sur l'héritage ADN suggèrent qu'il est quasiment impossible qu'elle soit d'origine française, qu'elle soit ou non née en France. Des participants à l'étude, qui ont tous Catherine parmi leurs ancêtres, ont des marqueurs génétiques amérindiens du Québec, plus précisément algonquins d'origine sibérienne!

Alors, qui était cette Catherine? Une toute nouvelle voie de recherche réexamine les documents. En tant que jeune femme algonquine, a-t-elle été discrètement assimilée à la population de colons blancs en Nouvelle-France? Les réponses à ce genre de question pourraient nous en dire long sur qui nous sommes.

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

The Postmistress (Sarah Blake)
Before I Go To Sleep (S. J. Watson)
When Will There Be Good News (Kate Atkinson)
The Impossible Dead (Ian Rankin)

New Titles : Youth

2012 Guinness Book of Records
One Bear Lost (Karen Hayles)
The Bippolo Seed (Dr. Seuss)
It's Winter (Linda Glaser)

Magazines : Whole Living, Fine Homebuilding, Consumer Reports

Member's Review : Half Blood Blues (Esi Edugyan)

“Winner of the 2011 Giller Prize, this is a gripping story about a group of jazz musicians who are German citizens and black, surviving in Berlin at the beginning of World War II. A fellow musician relives the time of tensions, divided loyalties and their flight from the Nazis to Paris.” Sheila Lord

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 14.00 – 17.00

Thursday : 18h30 – 20h30

Saturday : 900 – 12h00

TELEPHONE: 450-247-0010

GEORDIE PRODUCTIONS. On January 23 2012, at the invitation of the library committee, the students of Hemmingford Elementary School and Ecole Saint-Romain enjoyed live theatre by Geordie Productions. “A Thousand Paper Cranes” was inspired by the events in Hiroshima in 1945 and tells the story of Sadako, an 11-year-old Japanese girl who loves to run. Each year since 2008 the Beattie Barr Foundation finances a cultural event that benefits both our local schools.

LOCAL ARTISTS. Paintings by Linda Rikard Kastelberger, Tamlin George, and Charlotte McAdam, as well as creative masks by Jenny Kastelberger are on display. For information please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

SATURDAY MORNING TALKS. The next informal morning talk will take place at 10am on **February 18** with Marcel Carrière, retired film-maker, who will show one of the films he made “The Battle of the Châteauguay”, and talk about his experiences during his career with the National Film Board.

BOOK EXCHANGE. Our first book exchange for 2012 is scheduled for Wednesday, **February 15**. We expect to receive new titles in English and French for both adults and children.

SCRABBLE. Thursday evenings at 6.30 p.m. For more information please call Beryl Tovim at 450-247-2686.

HERITAGE / HISTORY

From the Archives - Mary Ducharme

The DNA factor

Our ancestors may not be who we thought they were.

In the past few years, scientific advances have revealed that tissue samples from individuals contain DNA patterns as individual as fingerprints. Revealing familial links are genetic markers: the Y-DNA chromosome in the paternal line, and mtDNA in the maternal line. Autosomal DNA markers determine ethnic and geographical origin. Studies in family groupings sometimes uncover unsettling findings that contradict accepted records. While some experts contest the validity of DNA testing, evidence of reliability is mounting.

One among many controversial cases is that of Catherine Pillard, long known as a “King’s daughter.” She can be found in the ancestral charts of tens of thousands of Quebec people with the surnames such as Trudeau, Babeau, Charon/ Ducharme, Charbonneau, Denoyon and many others. From DNA samples of known descendants, it appears that she may be an entirely a different person than long assumed.

Her birthdate is given as circa 1649-1651, depending on source consulted, born in La Rochelle, France -- a fact that seems to be confirmed by a baptismal record. Sources of confusion in original documents have been the many different spellings of her surname, and a number of questionable dates. Records tell us she immigrated to Quebec around 1663 and married Pierre Charron in 1665. They had twelve children, all of whom survived and had their own children.

However, recent studies in a French Heritage DNA Project suggested that it was virtually impossible that she was of French ancestry –whether or not she was born in France. A group of participants in the study, all of whom have Catherine in their ancestry, have DNA markers for Quebec Amerindian ancestry, specifically Algonquian – Siberian origins!

So who was this Catherine? A whole new line of enquiry has opened in re-examining the records. As a young Algonquian woman, was she quietly assimilated into the population of white settlers in New France? The answers to questions like this may tell us a whole new story of who we are.



ALPAGAS HEMMINGFORD BOUTIQUE «Filé Doux»

Tricots de création
Fil d'alpaga à tricoter
Bas d'alpaga

Handknit designs
Alpaca wool
Alpaca socks

Pour un cadeau unique!

674 Montée Giroux 450 826-0731

Le Comité de Citoyens
de Hemmingford
Pour un Développement
Durable - CCHDD



Éditeur de “Info Hemmingford”
Editor of “Info Hemmingford”

cdcchdd@look.ca

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h00 :

mardi le 6 mars (Centre Récréatif, Salle de conférence)

mardi 3 avril (endroit à confirmer)

Un coordonnateur et des moniteurs sont demandés pour le camp d'été de jour du Centre Récréatif. Vous pouvez contacter le bureau du village au 450-247-3310 ou envoyer un courriel : diane.lawrence@hemmingford.ca

SUIVI - DEMANDE DE SERVICES INFIRMIERS

Par Ginette Bars

Le 16 janvier 2012, n'ayant reçu aucune réponse suite aux diverses démarches entreprises pour l'obtention de services infirmiers sur une base hebdomadaire, j'ai contacté de nouveau notre député, M. Billette. Moins de deux jours plus tard, M. Bigras qui est l'un des attachés politiques de M. Billette, m'a avisée qu'il avait insisté auprès du ministère de la Santé pour que nous ayons au moins un accusé de réception à nos diverses correspondances. Ce qui a eu comme résultat que l'Agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie a avisé M. Billette par écrit que leur P.D.G. M. Deschamps, a communiqué avec le D.G. du CSSS Roussillon, M. Moreau, afin de le sensibiliser à notre demande et l'inviter à y répondre.

Pendant ce temps, après plus ou moins 10 ans d'efforts Lacolle bénéficie maintenant d'un point de chute pour les prélèvements. Quoique cela soit plus près de nous que Saint-Rémi ou Napierville, les citoyens d'Hemmingford et de Saint-Bernard-de-Lacolle n'ont pas accès à ce service à cause des limites territoriales des CSSS.

Alors que le CSSS du Haut Saint-Laurent déploie des efforts pour servir leurs usagers dans les secteurs ruraux et que le CSSS du Haut-Richelieu pose des actions concrètes, il est clair que le CSSS Jardins Roussillon fait la sourde oreille à notre demande.

Si vous avez des suggestions pour faire avancer ce dossier je serai heureuse de vous rencontrer et soyez assurés que tant et aussi longtemps que nous n'obtiendrons pas une réponse, nous ne baisserons pas les bras.

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON :

lundi le 5 mars, 20h (Caserne des Pompiers)

lundi le 2 avril, 20h (endroit à confirmer)

Les activités du Centre Récréatif de Hemmingford

Soccer intérieur	lundi & mercredi	19h à 21h
Basketball	mardi	19h à 21h
Hockey-balle	jeudi	19h à 21h
Baseball	vendredi	19h à 21h

Les enfants et adultes sont bienvenus.

Patinage libre et hockey tous les jours.

Vous pouvez contacter Carmen Langille au 247-2539 pour toutes les locations du centre récréatif SEULEMENT tel que fête, anniversaire, noces, fête d'enfant, réunion, etc. Pour toutes autres activités du centre récréatif de Hemmingford vous pouvez continuer de contacter M. Pierre Lamoureux au 247-9011.

École St-Romain

Ça bouge à l'école St-Romain! Avant les fêtes, les élèves ont eu la visite d'Andrei Kostitsyn, joueur des canadiens de Montréal. Tous ont été photographiés avec lui et une partie de hockey a eu lieu. C'était grandiose! De plus, nous avons maintenant un mur d'escalade au gymnase. Les enfants ont assisté à trois pièces de théâtre sur la responsabilisation, l'estime de soi et l'engagement. Notre traditionnel dîner de Noël cuisiné par un groupe de mams était tout simplement succulent!

À VENIR

Inscriptions pour l'année 2012-2013 : du **6 au 10 février** 2012 à l'école St-Romain

À NE PAS MANQUER!

Souper spaghetti : **16 mars** 2012 au Club de golf d'Hemmingford

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.



DÉPANNEUR
Khouzam
STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619



AGENCE IMMOBILIÈRE
groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671
Antonio Calvarese 450.247.3436
Courtier immobiliers
www.suttonquebec.com



Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm:

Tuesday March 6 (at the Recreation Centre)

Tuesday April 3 (check for location)

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS -8pm :

Monday March 5 (Hemmingford Fire Station)

Monday April 2 (check for location)

Hemmingford Recreation Centre Activities

Indoor Soccer	Monday & Wednesday	7 - 9 pm
Basketball	Tuesday	7 - 9 pm
Ball Hockey	Thursday	7 - 9 pm
Baseball	Friday	7 - 9 pm

Children and adults are welcome.

Skating and hockey is open every day.

Please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings, assemblies, etc.

For all other activities at the Hemmingford Recreation Centre please continue to contact Pierre Lamoureux at 450-247-9011.

St-Romain school

Things are happening at St-Romain! Before the holidays, the students were surprised with a visit from Andrei Kostitsyn from the Montreal Canadians. All were photographed with him and a hockey game was played. It was awesome! Also our new climbing wall has been installed in the gymnasium. The children partook in three theatrical plays touching on assuming responsibility, self-esteem and engagement. Our traditional Christmas lunch, prepared by a group of volunteer moms, was simply scrumptious!

COMING SOON!

Registration (school and Passe-Partout) 2012-2013;

February 6-10

NOT TO BE MISSED!

Our annual spaghetti supper fundraiser will be held **March 16th** at the Golf Club! Don't miss it!

A co-ordinator and monitors are needed for summer day-camp which will be held at the Recreation Centre. For more information contact the village office 450-247-3310 or email diane.lawrence@hemmingford.ca


REQUEST FOR NURSING SERVICES – FOLLOW-UP

by *Ginette Bars, translated by Sheila Lord*

In view of the fact that a reply has still not been received to the various applications we have made to obtain weekly nursing services for this area, on 16 January 2012 I again got in touch with our MNA, Mr. Billette. Within two days Mr. Bigras, who is one of Mr. Billette's political attachés, informed me that he had contacted the Minister of Health insisting that at least we receive acknowledgement of our various communications. As a result the Monteregie Agency for Health and Social Services wrote to Mr. Billette informing him that their President-Executive Director, Mr. M. Deschamps, has brought our request to the attention of the Executive Director of the Jardins de Roussillon CSSS, Mr. Moreau, and has invited him to respond to it.

Meanwhile Lacolle, after almost 10 years of negotiations, now has a centre for blood tests. Although they are closer to our area than Saint-Remi or Napierville, no residents of Hemmingford and Saint-Bernard-de-Lacolle may use this service because of the boundaries of the CSSS. The Haut Saint-Laurent CSSS is doing its best to provide service to its rural areas and the Haut-Richelieu CSSS is taking definite action, but it is obvious that the Jardins Roussillon CSSS is turning a deaf ear to our request.

If you have any suggestions aimed at helping to move things forward I would be happy to meet with you. Meanwhile rest assured that we shall not give up trying.



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR

BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous

Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violetts@florapark.ca

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

LA FAUNE DE HEMMINGFORD

Qu'est-ce que c'est? par Norma A. Hubbard

(traduit par Mario Leblanc)



Photo: Norma A. Hubbard ©2011

Puisque nous sommes des ornithologues passionnés, on retrouve sur notre propriété plusieurs mangeoires à oiseaux qui contiennent divers types de nourriture. Ce buffet attire non seulement une grande variété d'oiseaux, mais aussi des animaux sauvages tels

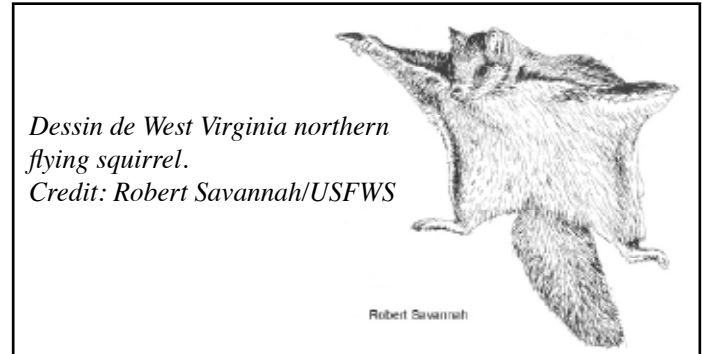
écureuils roux, suisses, mouffettes, ratons laveurs, souris, taupes. Nous connaissons bien ces animaux et nous pouvons les identifier facilement. Vous comprendrez notre surprise lorsque ce petit animal est apparu un soir : nous n'avions aucune idée de ce que c'était!

Il était tard le soir quand nous l'avons vu pour la première fois à une mangeoire environ une semaine avant Noël. La distance et l'obscurité nous empêchait de l'identifier. Il s'est enfui lorsque j'ai ouvert la fenêtre. Ce n'est qu'à la troisième nuit que j'ai pu le prendre en photo. J'ai agrandi l'image, fais quelques recherches pour découvrir qu'il s'agissait d'un polatouche (écureuil volant). Je réalise maintenant que j'ai dû l'aveugler, mais sans cette photo, je suis sûr que personne ne nous aurait cru. Ron l'a placé sur Facebook avec la mention "C'est quoi?" et plusieurs personnes furent aussi perplexes que nous l'avions été.

Peu de gens en ont déjà vu et il y a une bonne raison pour cela. Les écureuils volants sont des animaux nocturnes. Comme plusieurs des animaux qui sortent la nuit, ils sont plutôt peureux et essaient d'éviter tout contact avec les humains, la plupart attendant que nous dormions pour apparaître.

Malgré son nom, l'écureuil volant ne vole pas, il plane. Il a des "poches" de peau attachées à ses pattes qui lui permettent de planer (1). Le polatouche peut planer jusqu'à 50 mètres et même changer de direction à mi-chemin. On peut le confondre avec la chauve-souris, un autre animal nocturne.

Le polatouche n'est que de 30cm de longueur mais presque la moitié (14cm) est pour la queue. On peut le trouver dans les forêts du Canada et il peut avoir plusieurs nids. Selon certaines sources, c'est une espèce en danger et il y en aurait peu. Il semble que nous ayons été particulièrement chanceux de voir non seulement un écureuil volant mais bien trois!



Autres points intéressants selon le Musée canadien de la nature : (2)

- Ils s'installent généralement dans le creux d'un arbre ou d'une souche qu'ils tapissent d'écorce déchiquetée, de feuilles, de lichens et de mousse.
- En été, les mâles et les femelles vivent fréquemment dans des nids séparés mais l'hiver, ils s'installent souvent en groupes de deux à dix pour se tenir au chaud.
- Le grand polatouche est un animal sociable, doté d'un instinct maternel développé. La femelle a une portée de deux à quatre petits par année.
- Ce petit mammifère omnivore se nourrit de baies, de noix, de lichens, de champignons, de graines, de bourgeons, de boutons de fleurs, d'insectes, de charognes et d'oeufs d'oiseaux.
- Au printemps, sa gourmandise pour la sève d'érable le conduit souvent vers les récipients de sève dans lesquels il se noie.
- Ses principaux ennemis sont le hibou, la martre, le pékan, la belette, le raton laveur, le lynx roux et le chat domestique.

1. West Virginia Northern Flying Squirrel, [Online]. U.S. Fish and Wildlife (Consulted 2012-01-03) <http://www.fws.gov/northeast/newsroom/wvnfsq.html>
2. "Northern Flying Squirrel". [Online] Natural History Notebooks. Canadian Museum of Nature. Last updated 2011-05-02. (Consulted 2012-01-03). <http://nature.ca/notebooks/english/flysqir.htm>

HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME
WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

Entreprise Daniel Déziel enr.
cell : 514-809-2607

Rénovation - Finition - Réparation

Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com

Entrepreneur spécialisé
RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

WILDLIFE OF HEMMINGFORD - WHAT IS IT?

by Norma A. Hubbard



Photo: Norma A. Hubbard ©2011

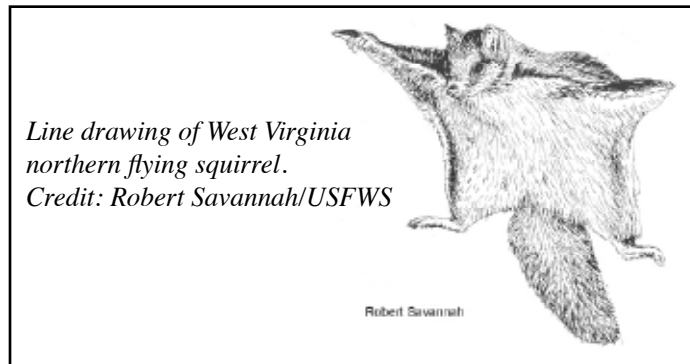
As avid bird watchers our place is surrounded by numerous birdfeeders with a variety of food. While this bird buffet does draw a diversity of birds, it also attracts other wildlife. Often this wildlife includes red squirrels, chipmunks, skunks and raccoons along with small ground creatures like mice and moles. All of these animals we know and can easily identify, so you can imagine our surprise when this little animal appeared one night and we had no idea what it was!

It was first seen late at night about a week before Christmas. It was at the birdfeeders. It was not close enough or bright enough to see well, but clearly something was there, something I could not identify. It took off quickly when I opened the window. It was only on the third night that I managed to snap this photo of it. I enlarged the image and did some research and found out we had a Northern flying squirrel! I realize now I must have blinded the little guy, but without this photo I am sure no one would have believed us. Ron posted it on Facebook with the caption, "What is it?" and many people were stumped, just as we had been. No one had seen one before, and there is a good reason why not.

Most individuals haven't seen flying squirrels because they are nocturnal. Like many animals that come out at night, they are quite shy and avoid human contact and of course, most wait until we are asleep to make an appearance. (It was after 10pm when our flying squirrel was first spotted).

In spite of its name, a flying squirrel does not fly, it glides.⁽¹⁾ They have "pockets" of skin attached to their legs, which they use to glide. Northern flying squirrels can glide up to 50 meters and they can change direction mid-flight. Since flying squirrels are nocturnal, they can be mistaken for bats.

Northern flying squirrels are only about 30 cm in length, but almost half of that is tail (14cm). These small squirrels can be found throughout forest areas of Canada and they can have several nests. According to some sources, they are endangered and quite rare. It seems we were lucky to have seen not only one flying squirrel, but three.



Line drawing of West Virginia northern flying squirrel.
Credit: Robert Savannah/USFWS

Other points of interest according to the Canadian Museum of Nature : (2)

- They usually nest in hollow trees or stumps lined with shredded tree bark, leaves, lichens and mosses.
- Males and females frequently occupy separate nests in the summer. In the winter months they often live together in groups of 2 to 10 for warmth.
- Northern flying squirrels are sociable animals with strong maternal instincts; they have one brood per year, averaging 2 to 4 young per litter.
- Their varied, omnivorous diet includes berries, nuts, lichens, fungi, seeds, tree buds, blossoms, insects, carrion and bird eggs.
- Their fondness for maple sap has often led to their tumbling into sap buckets in spring and drowning.
- An important prey animal, its principal enemies are owls, martens, fishers, weasels, raccoons, bobcats and domestic cats.

1. West Virginia Northern Flying Squirrel, [Online]. U.S. Fish and Wildlife (Consulted 2012-01-03)
<http://www.fws.gov/northeast/newsroom/wvnfsq.html>
 2. "Northern Flying Squirrel". [Online] Natural History Notebooks. Canadian Museum of Nature.
 Last updated 2011-05-02. (Consulted 2012-01-03).
<http://nature.ca/notebooks/english/flysquir.htm>

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
 Hemmingford, Qc
 Tél.: 450 247-3555
 Téléc.: 450 247-3407

Affiliée à 

 **imprimerie R Hebert printing**

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

Courrier du lecteur

Le jour de Noël, j'ai reçu une superbe boîte enveloppée de velours. Sauf que ce n'était pas un cadeau. C'était les cendres de Lola, ma chienne bien-aimée, un berger australien. Âgée de six ans, elle a eu le cou brisé pendant une marche matinale sur Le Sentier du Paysan, la piste cyclable municipale.

Le 3 décembre 2011, Don, mon mari, marchait sur la piste qui traverse la route 219 entre Hemmingford et Sherrington. Lola sentit quelque chose et fonça dans le bois. Cet odeur provenait d'un appât : Don trouva Lola qui se tortait de douleur, agonisant, le cou broyé par les épaisses mâchoires d'acier d'un piège à ressort.

Elle n'est pas morte sur le coup. Elle ne quitta pas Don des yeux pendant qu'il essayait de la délivrer, comme si elle pensait "Pourquoi est-ce que ça m'arrive à moi?"

Don est un homme fort. C'est pourtant avec difficulté qu'il put séparer les mâchoires qui tuaient lentement notre chien, mais il ne put la délivrer assez rapidement. Elle était probablement déjà morte lorsqu'il la transporta à la voiture et l'amena chez le vétérinaire, espérant contre tout espoir qu'il pourrait la sauver. Mais il était trop tard ...

Avant ce jour, je ne savais pas que dans le Secteur 84, la saison de trappage dure du 25 octobre au 15 avril; je ne savais pas que quiconque âgé de douze ans et plus, qui a réussi le cours et rempli le formulaire d'inscription, peut installer des pièges où il veut sur sa propriété. Et j'ai probablement cru au mythe à l'effet que ces pièges sont d'une certaine façon "humains".

Comme plusieurs de mes voisins, je n'ai jamais imaginé qu'il pouvait être parfaitement légal de poser des pièges meurtriers à proximité d'un espace récréatif, ou encore que celui qui installe ces pièges ne soit pas tenu d'en signaler la présence pour prévenir les gens qui utilisent la piste, que ce soit celui qui promène son chien, un enfant qui fait de la motoneige ou encore un cycliste qui a envie!

Quand je me suis présenté au bureau du canton de Hemmingford, un employé me fit remarquer que c'est mon chien en fait qui est potentiellement dangereux puisqu'il peut attaquer et tuer quand il n'est pas en laisse. Je lui ai demandé si ce genre d'attaque se produisait souvent sur ce sentier touristique, il dut admettre que cela ne s'était JAMAIS produit. Par contre, la vétérinaire locale a mentionné qu'il arrivait régulièrement qu'on retrouve des chiens et des chats tués, le cou brisé, par des trappes non signalées.

Le jour où j'ai eu Lola, j'ai fait une entente avec elle. Je la protégerais des voitures, des mauvaises gens, même du chocolat et des oignons! En retour, j'aurais une amie fidèle.

Au moment où j'enterre Lola, je renouvelle ma promesse. Si un événement semblable vous est déjà arrivé et que vous souhaitez que la loi soit changée et qu'il y ait un règlement qui décrète une zone de sécurité à proximité des sites touristiques, et qui oblige les trappeurs à signaler la présence de pièges sur leur propriété, joignez-vous à moi et participez au changement. On ne veut plus de cous brisés. On ne veut plus de cœurs brisés.

Leila Basen, le 3 février 2012

Courriel : LolaDec3rd@bell.net

(traduction Mario Leblanc)

L'équipe d'édition de l'Info Hemmingford a exceptionnellement accepté de publier une lettre d'une lectrice, afin d'informer la population des risques à s'aventurer dans les boisés environnant la piste cyclable. Lola n'est pas le premier animal domestique qui succombe ou est blessé dans une trappe au Québec, mais cette situation est particulière puisque l'accident s'est produit près d'un sentier public qui est utilisé par plusieurs usagers de tout âge incluant les enfants et jeunes adolescents.

M. Paul Viau, maire du canton de Hemmingford, a eu l'opportunité d'exprimer le point de vue du conseil municipal lors d'une interview à CBC. M. Viau sympathise avec Mme Basen, mais il a mentionné qu'un règlement municipal stipulant que les chiens devant être tenus en laisse avait été enfreint (*ce règlement s'applique dans la majorité des municipalités du Québec*). De plus, selon les dires mêmes de Mme Basen l'accident s'est produit à 100 mètres de la piste (*donc sur un terrain privé*).

Sensibilisé par cette situation notre maire a réagi promptement afin de trouver une solution pour rendre le sentier plus sécuritaire aux usagers. Après discussions au niveau de la MRC des Jardins de Napierville, il a été résolu au niveau municipal que dorénavant il y aura deux enseignes au début de la piste cyclable : une pour indiquer la possibilité de trappes à l'extérieur de la piste et l'autre pour indiquer que les chiens doivent être tenus en laisse.

Les règlements régissant le trappage au Québec ne sont pas de compétence municipale, mais provinciale. Présentement il n'existe aucun règlement obligeant les trappeurs à signaler leurs sites de trappes. Un pensez-y-bien !



Levier des forces de notre milieu depuis **20 ans**



2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

Letter from a reader

Last Christmas, I received a beautiful box wrapped in velvet. Only it wasn't a gift. It was the ashes of my beloved Australian Shepherd, Lola. At six years old, she had her neck broken during a morning walk on Le Sentier du Paysan - the municipal bike path.

December 3rd 2011, my husband Don was walking the path off Route 219 between Hemmingford and Sherrington. Lola caught a scent and bolted into the bush. The scent was bait and Don found Lola, writhing in agony, her neck crushed between thick wires, dying in a spring-loaded body trap.

She didn't die instantly. Her eyes never left Don the whole time he was trying to free her, as if she was saying, "Why is this happening to me?"

Don's a strong man. He pried at the wire that was slowly killing our dog but he couldn't free her fast enough. She was probably dead when he carried her to the car and drove to the vet, hoping against hope that he could save her. But it was too late.

Before that day, I didn't know that in Sector 84, trapping season lasts from October 25th to April 15th for some species; I didn't know that anyone over twelve who passes a course and fills out a licensing form can put traps anywhere on their property. And I probably bought into the myth that these traps are somehow humane.

Like many of my neighbours, I never imagined that it could be perfectly legal to put deadly traps so close to a public recreation space, or that the person laying those traps is not required to mark them so a dog walker, a kid on a snowmobile, or a cyclist who needs to pee in the bushes can protect themselves.

I went to the Hemmingford Township office to inform them of what happened and was greeted by a worker who pointed out that it's actually my dog that is potentially lethal as she can attack and kill if not on a leash. I asked him how often dangerous dog attacks happened on this touristic path, and he had to admit the answer was NEVER! On the other hand, the local vet said this is a regular occurrence, dogs and cats dying, necks broken by unmarked spring loaded traps.

The day I got Lola, I made a deal. I'd protect her from fast cars, bad people, even chocolate and onions. And in return, I'd have a faithful friend.

So as I bury Lola, I renew the promise. If this has ever happened to you or you are interested in changing the by-law and enact a safety zone area around touristic areas and oblige trappers to post signs on their property where trapping does occur, please join me and be part of the change. No more broken necks. No more broken hearts.

Leila Basen. February 3, 2012

My e-mail address is LolaDec3rd@bell.net.

The editorial team of Info Hemmingford has agreed to publish, as an exception, a letter from a reader, in order to inform the whole population of the risks they take when venturing into the wooded areas adjacent to the bike path. Lola is not the first domestic animal to get caught in a trap in this province, but this case is of particular importance, occurring as it did close to a public pathway used by people of all ages including children and teenagers.

Mr. Paul Viau, mayor of Hemmingford Township, explained the point of view of the Council during an interview on CBC. While sympathizing with Madame Basen, he pointed out that a municipal by-law stipulating that dogs must be on a leash, had been contravened. (*This by-law is in force in most municipalities in the province of Quebec.*) Madame Basen stated that the accident occurred 100 metres from the bike path (*therefore on privately-owned land*).

Our mayor responded promptly to the situation and took steps to find a means of making the bike path safer for users. Discussions took place with the MRC Jardins de Napierville following which a municipal resolution was adopted requiring the installation of two signs on the bike path, firstly to warn of the possibility of traps outside the limits of the path and secondly to require that dogs be on a leash at all times.

The laws governing trapping in Quebec are under provincial jurisdiction. At the present time there is no law which obliges trappers to mark locations of traps. Something to think about.



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 252 671 \$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

PANIERES DE NOËL

De la part du Comité des Paniers de Noël / Fonds d'urgence de Hemmingford, nous aimerions remercier tous les citoyens de la région pour leurs dons généreux d'aliments non-périssables et d'argent pour les Paniers de Noël.

Le groupe communautaire de jeunes 'Les Bonnes People' ainsi que leurs dirigeants ont fait une impressionnante cueillette monétaire le 3 décembre pour les Paniers de Noël communautaire et nous disons 'merci' plusieurs fois.

En travaillant ensemble, nous sommes capables d'aider d'autres gens à l'intérieur de notre région.

Merci beaucoup encore à tous ceux qui ont contribué de quelque façon.

Sincèrement,

Sandra Dauphinais (secrétaire/trésorière)

Pascale Giroux (liaison)

MAISON DES JEUNES

Nos sincères remerciements aux bénévoles, adolescents et citoyens de Hemmingford pour le succès de la cueillette des bouteilles faite les 7 et 8 janvier 2012.

Nous aimerions également nous excuser au près des citoyens du canton pour le manque de temps dans votre secteur le 8 janvier 2012.

Nous sommes à votre disponibilité pour la cueillette des bouteilles non ramassées, sur appel aux numéros suivants:

450-247-0148 MDJ 450-247-9066 Julie 450-454-9096 Fran

Ces numéros sont à la disponibilité de tout les citoyens de Hemmingford (village et canton) souhaitant donner leurs bouteilles et canettes.

Merci de votre compréhension et de votre support!

Des nouvelles de la paroisse Saint-Romain : Invitation à tous et toutes

Le 30 décembre dernier, le pape Benoît XVI a nommé Mgr Noël Simard comme évêque de Valleyfield. Mgr Simard était jusqu'à présent évêque auxiliaire à Sault Ste-Marie en Ontario. Il succède à Mgr Luc Cyr qui a été nommé archevêque de Sherbrooke le 26 juillet 2011. Né le 25 novembre 1947 à Saint-Aimé-des-Lacs, dans la région de Charlevoix au Québec, Mgr Simard a été ordonné prêtre le 28 mai 1972 et ordonné évêque auxiliaire à Sault Sainte-Marie, en Ontario, le 3 octobre 2008. Sa devise épiscopale est : Amour, Joie, Paix (Galates 5,22).

La célébration d'inauguration du ministère épiscopal de Mgr Simard comme huitième évêque de Valleyfield aura lieu le jeudi 23 février 2012 à 19h00 en la basilique-cathédrale Ste-Cécile de Sallaberry-de-Valleyfield. Cette cérémonie sera présidée par son Éminence le cardinal Jean-Claude Turcotte, archevêque de Montréal en présence de son Excellence Monseigneur Pedro Lopez Quintana, nonce apostolique au Canada. Un vin d'honneur sera servi suivi d'une rencontre fraternelle au sous-sol de la basilique-cathédrale. Nous souhaitons la bienvenue à Mgr Simard dans notre diocèse et lui assurons notre pleine et entière collaboration.



La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts
485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca

BABILLARD

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Poulet BBQ

25 février, 31 mars - 17h

Dames Auxiliaires organisent un Souper "Corned Beef" et Chou

17 mars - 17h

450-247-2962

Soupers de L'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18h

16 février, 15 mars

AVIS À TOUS

Le comité du centre récréatif d'Hemmingford est à la recherche de nouveaux membres. Si vous avez une heure de disponibilité par mois, vous pouvez vous joindre à nous.

La réunion annuelle aura lieu le 21 février à 19 h au centre récréatif.

Bienvenu à tous !

Le Vieux Couvent – Rappel

Le Vieux Couvent accueille les joueurs de bridge, de 500 et de cribbage les lundis à partir de 13h et les mercredis à 19h.

Coût de participation : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, des réunions, réceptions ou autres activités. Pour renseignements et réservations : Mme McKough

(450) 247-2498

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière

Lundi, mardi, mercredi : 13h à 17h

Samedi : 9h à 13h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

Guides du Canada

Les Pathfinders d'Hemmingford invitent tous les résidents d'Hemmingford de 55 ans et + à une soirée de Bingo.

Il y aura des petits prix pour les gagnants et des prix de participation.

Date: 23 mars 2012

Heure: 19h à 21h

Endroit: Eglise Unie de Hemmingford

Coût: GRATUIT

Pour plus d'information :

Nancy Duffina 450-247-2487



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

**HEMMINGFORD
CHRISTMAS BASKETS**

On behalf of the Hemmingford Christmas Baskets/Emergency Fund Committee, we wish to thank all the citizens of the area for their generous donations of non-perishables and the money for the Christmas Baskets this year.

The Community Youth Group 'Les Bonnes People' and their leaders did an awesome monetary pick-up on Saturday December 3 for the Community Christmas Baskets and we say 'thank you' many, many times.

By working together, we are able to help other people within our own area.

Many thanks again to all who contributed in any way.

Sincerely,

Sandra Dauphinais, secretary/treasurer
Pascale Giroux, liaison

The Maison des Jeunes would like to thank all volunteers, teens and citizens of Hemmingford for its success in the Bottle drive on the January 7 - 8th, 2012.

We are sincerely sorry that we were not able to make it to all homes in the township on January 8th, 2012.

We are available to pick up your bottles and cans at your request; by calling one of the following numbers :

MDJ : 450-247-0148 Julie : 450-247-9066 Fran : 450-454-9096

These numbers are available for ALL citizens of Hemmingford (village & township) wishing to give away their bottles and cans.

Thank you for your comprehension and support!

News from Saint-Romain Parish : Invitation to everyone

On December 30th, His Holiness, Pope Benedict XVI appointed the Most Reverend Noël Simard as bishop of Valleyfield succeeding the Most Reverend Luc Cyr, who was appointed archbishop of Sherbrooke on July 26, 2011. Bishop Simard was born on November 25, 1947, in the village of St-Aimé-des-Lacs, in the Charlevoix region of Québec, ordained to the Priesthood on May 28, 1972 and to the Episcopate on October 3, 2008, when he became Auxiliary Bishop of Sault Sainte-Marie. His Motto: Love, Joy and Peace was chosen from St Paul's letter to the Galatians 5.22.

The installation of the Most Reverend Noël Simard as the eighth Bishop of Valleyfield will be held on Thursday, **February 23rd**, 2012 at 7 pm in the Cathedral-Basilica of Sainte-Cécile in Salaberry-de-Valleyfield. This ceremony will be presided by His eminence Jean-Claude Cardinal Turcotte, Archbishop of Montreal, in the presence of the Most Reverend Pedro Lopez Quintana, Apostolic Nuncio to Canada. There will be a gathering afterwards in the basement of the Cathedral. We welcome Most Reverend Simard in our diocese and grant him of our most sincere collaboration.



Pour tout vos besoins en paysagement

Kevin Bickes

For all your landscaping needs

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820



petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Hemmingford, Qc J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

BILLBOARD

ROYAL CANADIAN LEGION
Chicken BBQ
Feb 25, March 31 - 5 pm
Ladies Auxiliary hosts a
Corn Beef and Cabbage Supper on
March 17 - 5pm
450-247-2962

Golden Age Suppers
at The Old Convent at 6pm
February 16, March 15

Hemmingford Recreation Centre Committee
New members needed. Do you have an hour a month to participate?
Annual General Assembly
February 21 at 7:00 p.m.
at the Recreation Centre.
Welcome to all.

The Old Convent – Reminder
Every Monday, from 1:00 p.m. and Wednesday at 7:00 p.m., card players meet at the Vieux Couvent, to play either bridge, cribbage or 500. Contribution: \$2.
The Old Convent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities. For information and reservations: Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop
544 rue Frontière
Mon., Tues., Wed. : 1pm- 5pm
Saturday : 9am - 1pm
Diane Bourdon 450-247-2883
Georgette Laberge 450-247-2949

Girl Guides of Canada

The Hemmingford Pathfinders would like to invite all seniors (55+) to a night of fun and Bingo.

Small prizes awarded to the winners.

Door prizes will also be drawn.

Date: **March 23**, 2012

Time: 7:00pm to 9:00pm

Place: United Church Hall

Cost: FREE

Information : Nancy Duffina
450-247-2487

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

6-10 février	Inscription - École St-Romain	Feb. 6-10	Registration - École St-Romain
15 février	Bibliothèque - Echange de livres	Feb. 15	Library - Book Exchange
16 février	Souper l'Âge d'Or	Feb. 16	Golden Age Supper
18 février	Bibliothèque - Atelier	Feb. 18	Library Talk
18 février	Ambiance Café	Feb. 18	Hemmingford Coffee House
21 février	Réunion - Comité Centre Récréatif	Feb. 21	AGM - Recreation Centre
25 février	Légion - Poulet BBQ	Feb. 25	Legion - Chicken BBQ
5 mars	Réunion du Conseil du Canton	March 5	Township Council Meeting
6 mars	Réunion du Conseil du Village	March 6	Village Council Meeting
15 mars	Souper l'Âge d'Or	March 15	Golden Age Supper
16 mars	St-Romain - Souper Spaghetti	March 16	St-Romain Spaghetti Supper
17 mars	Légion - Souper "Corned beef" et chou	March 17	Legion - Corned beef & cabbage dinner
17 mars	Ambiance Café	March 17	Hemmingford Coffee House
23 mars	Guides / Pathfinders - Bingo	March 23	Girl Guides / Pathfinders - Bingo
31 mars	Légion - Poulet BBQ	March 31	Legion - Chicken BBQ
2 avril	Réunion du Conseil du Canton	April 2	Township Council Meeting
3 avril	Réunion du Conseil du Village	April 3	Village Council Meeting

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 4 avril 2012** pour distribution le **18 avril**
 The texts for the next edition must reach us at the latest **April 4, 2012** for distribution **April 18**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenue responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper



Heureuse Saint Valentin! Happy Valentine's Day!